

Mitteilungsblatt-Index

2000 – März 2015

Inhalt: Andere Fachverbände S. 1-2
In eigener Sache (verbandsinterne Mitteilungen) S. 2-3
Ehrungen S. 3-4
Geschichte des Dolmetschens (z.B. Nürnberger Prozess) +
Übersetzens S. 4-5
Studium und Mentoring S. 5-6
Haftpflicht S. 6
Marktsituation für Übersetzen und Dolmetschen, Themen zum
Berufsleben – aus dem beruflichen Alltag S. 6-11
Normen und Zertifizierung S. 11-13
Urheberrecht im Internet und generell S. 13
Veranstaltungsbesprechungen (auch Fortbildungen, Interviews,
Berichte) S. 13-21
Translationsmemories-Tools (technische Infrastruktur) S. 21-22
Community Interpreting S. 22-24
SVA, Steuerfragen S. 24-25
Rezensionen S. 25-32

Andere Fachverbände

Gerstbach Barbara: Der Österreichische
GebärdensprachdolmetscherInnen-Verband (ÖGSDV), MIBL 2000/01,
S. 9-10.

Markhardt Heidemarie: Besuch bei ESTI Havanna, MIBL 2001/01, S. 3.

Sanjath Dagmar: The ITI German Network, MIBL 2001/01, S. 4.

Strobl Eva Martina: tekomp – Aufgaben, Mitglieder, Ziele, MIBL
2003/03. S. 5.

Bernardini Andrea: 90 Jahre Österreichischer Verband der
Gerichtsdolmetscher, MIBL 2010/04, S. 17.

Katschinka Liese: EULITA – Ein europäischer Verband für Gerichtsdolmetscher, MIBL 2010/04, S. 20-21.

Jenner Dagmar: Von Mensch vs. Maschine – zu Mensch und Maschine, Bericht der 51. Jahreskonferenz der ATA in Denver, MIBL 2010/04, S. 22-23.

Sanjath Dagmar, Haussteiner Ingrid: Eindrücke vom FIT-Kongress in San Fransisco, 2011/04, S. 5-8.

Backé Gabriela, Gruber Emmerich: Festakt: 85 Jahre ÖVGD, MIBL 2005/04, S. 15. Enquete „Gerichtsdolmetschen“, MIBL 2006/04, S. 15.

Jenner Dagmar: Kopenhagen in Wien – Besuch des dänischen Schwesterverbandes, MIBL 2006/04. S. 16.

Holzmaier-Ronge Eva: Berliner Tagebuch: Die BDÜ-Konferenz in Berlin, MIBL 2009/04, S. 7-10.

Pinzker Inge und Treml Judith: CIUTI Symposium in Graz: „Wir sitzen alle in einem Boot“, MIBL 2009/04, S. 11-14.

Sanjath, Dagmar: FIT Europe – General Meeting in Athen, MIBL 2015/1, S. 24-25.

Eichinger, Beatrix, Faux-Loewe, Carole: Das Réseau Franco-Allemand (RFA) – Das Deutsch-Französische Netzwerk, MIBL 2015/1, S. 26-29.

In eigener Sache (verbandsinterne Mitteilungen)

Mironovskaja Inna: Das neue Gesicht der UNIVERSITAS Austria in world wide web, MIBL 2011/04, S. 10-13.

Information des Ausschusses für Übersetzen: Aufnahme ins Verzeichnis für Übersetzen der UNIVERSITAS Austria, MIBL 2011/04, S. 14.

Jantscher-Karlhuber, Alexandra: Universitas Austria gratuliert dem 700. Mitglied: Birgit Leonhardsberger, MIBL 2012/3, S. 3.

Vorstand: Der Vorstand stellt sich vor, MIBL 2013/2, S.18-19.

Lenhart, Susanne für den Ausschuss für Übersetzen:
Übersetzerverzeichnis – jetzt eintragen lassen!, MIBL 2014/2, S. 17.

Ehrungen

„Auf Wiedersehen, Franziska!“, Ehrung von Franziska Theis,
Verbandssekretärin, MIBL 2000/01, S. 13-17.

Persönliche Reminiszenzen: Im memorium Zdenka Sklenar (1960-2000),
MIBL 2000/04, S. 20.

Klein Erich: In memorium Valeria Jäger, MIBL 2001/02, S. 10.

W eich

Annie: In memorium Erich Simak, MIBL 2001/02, S. 10., MIBL
2001/04, S. 11-12. Schaffer-de Vries Stefanie: In memorium Maria Clay,
MIBL 2001/04, S. 10.

IC Austria:

2001/04, S. 10.

Reinagel G e

2003/01, S. 8-11.

Bankhamer Doris: „Zuhören mit dem Verstand und mit dem Herzen“,
Interview mit Honorar- Professor Dr. Viktor Petioky, MIBL 2004/01, S.
2-4.

Katschinka Liese: Der Hl. Hieronymus und der Internationale
Übersetzertag, MIBL 2004/03, S. 7-8.

Wassiljewa Viktoria und Olonova Marina: Zum Tod von Emmi
Krausneker, MIBL 2006/01, S. 13.

Weich Annie: In memorium Hon.-Prof. Hr MMag.Dr. Viktor Petioky,
MIBL 2008/01, S.3-5.

Heidermann Werner: Aus Anlass der Emeritierung von Univ.-Prof. Dr.
Mary Snell-Hornby, MIBL 2008/3, S. 7-12.

Auszeichnung: György Buda von ungarischem Präsidenten geehrt MIBL
2008/04, S. 4. Soukup-Unterweger Irmgard: In memorium Martin
Grünberg, MIBL 2009/2, S. 3-4. Weich Annie: In memorium Marina
Kratochwil, MIBL 2009/02, S. 4-5.

R udas E mesti

Mag. Birgitt Csoklich, MIBL 2009/02, S. 6-7.

Weich Annie, Kurz Ingrid, Budin Gerhard: In memorium Dr. Hildegund Bühler, MIBL 2009/03, S. 3-5.

Literaturpreis für Susanne Müller, MIBL 2010/02, S. 6.
der Universität Tampere für Mary Snell-Hornby, MIBL 2010/03, S. 5.
Emeritierung Prof. Erich Prunč, MIBL 2010/04, S. 5. Weich Annie:
Bernhard 1927-2010, MIBL 2011/01, S. 27-28.
Danica-Seleskovitch-Preis, MIBL 2012/02, S. 5.

Ehrendoktor

Ingrid Kurz erh

Katschinka, Liese: Der Elisabeth-Markstein-Preis von Universitas,
MIBL 2014/4, S. 11.

Geschichte des Dolmetschens (z.B. Nürnberger Prozess) + Übersetzens

50 Jahre UNIVERSITAS – Perspektiven im 21. Jahrhundert, MIBL
2004/04 Jubiläumsausgabe

Rostislaw Sergejew: Das Moskauer Memorandum, MIBL 2005/02, S.10-
12. Kurz Ingrid: Flug nach Moskau, MIBL 2005/02, S. 12-13.

Kratochwil Marina: Im Dienste der Besetzungsmächte: 1945-1955,
MIBL 2005/02, S. 14-16. Url Christian: Geschichte und Translation.
MIBL 2007/1, S. 6-8.
S. 2728.

Ivanji Ivan

Jenner, Dagmar: 70 Jahre Übersetzen und Dolmetschen an der
Universität Wien, MIBL 2013/2, S. 5-6.

Marics, Alexandra: 10 Jahre Gebärdensprachdolmetsch-Ausbildung in
Linz, MIBL 2013/4, S. 5-9.

Jenner, Dagmar: Don't mess with Texas, MIBL 2013/4, S. 9-12.

Sanjath, Dagmar: Ein Grund zum Feiern...Universitas Austria wird 60,
MIBL 2014/2, S. 8-9.

Jenner, Dagmar: 60 Jahre und kein bisschen leise, MIBL 2014/4, S. 6-7.

Bernardini, Andrea: Das Jubiläum – Ein Meilenstein nach den ersten 60

Jahren, MIBL 2014/4, S. 7-9.

Spracklin, Michaela: Feiern..., MIBL 2014/4, S. 9-10.

Bernardini, Andrea, Thaller, Monika: Und Fortbilden..., MIBL 2014/4, S. 10-11.

Studium und Mentoring

Grießner Florika: Bachelor und Master in Graz – Was steckt in und hinter der neuen Studienplänen? 2009/01, S. 4-9.

Petrova Alena: Steigerung der aktiven Beteiligung von Studierenden in den Übersetzungsübungen, MIBL 2009/04, S. 19-21.

Bayer-Hohenwarter Gerrit, Göpferich Susanne, Prassl Friederike: Transcomp: Der Entwicklung translatorischer Kompetenz auf der Spur, MIBL 2010/02, S. 6-10.

Jantscher-Karlhuber Alexandra: Unser Mentoring- und Stage-Programm startet durch! MIBL 2010/03, S. 6-7.

Jantscher-Karlhuber Alexandra, Simbürger Sabrina, Sienkiewicz Birgit: Unser Mentoring- und Stage-Programm, MIBL 2011/01, S. 5-7.

Rittsteuer Bettina: Multimedial jus Studieren, MIBL 2011/01, S. 15-16.

Jantscher-Karlhuber Alexandra: Stagiaires zu Dolmetscheinsätzen mitnehmen – ein Gewinn für alle! MIBL 2011/04, S. 9.

Šajánková Karolina: Summer school Rechtssprache 2011, MIBL 2011/04, S. 17-18. Kostal Nina: Study visit nach Brüssel, MIBL 2011, S. 27-29.

Alexandra Jantscher-Karlhuber: Mentoring- und Stage-Programm: Wanderjahre – wieder aktuell? – Interview mit Verena Pertel. Irene Haid und Heike Leinhäuser, MIBL 2012/01, S. 9-12.

Neuper, Julia: Von (Studien-) Plänen, Träumen und dem wirklichen Leben – Der European Masters in Conference Interpreting in Budapest,

MIBL 2012/3, S. 6 – 8.

Hermann, Charlotte: Mentoring-Workshop: 2 Tage Dolmetschen mit Alexandra Jantscher-Karlhuber, MIBL 2012/3, S. 11-12.

Krause, Alexandra: Translationsdidaktik am heutigen ZTW, MIBL 2013/2, S. 7-9.

Jenner, Dagmar: Ausweitung des Hörsaals, MIBL 2013/2, S. 20.

Jenner, Dagmar: Das war der UNO-Stage-Einsatz: Conference on sustainable development, MIBL 2014/1, S. 11-13.

Hiraoka, Mari: Maria-Verber-Programm: Der Mentoring-Tag 2014, MIBL 2014/2, S.16-17.

Winkler, Susi: Maria-Verber-Programm: Stage-Einsatz in Bad Ischl, MIBL 2014/3, S. 13-14.

Winkler, Susi: Model European Union 2015: Auf der Suche nach Ambitionierten Jungdolmetscherinnen, MIBL 2014/4, S. 20-21.

Assoz. Prof. Dr. Petrova, Alena: Literaturübersetzen leicht gemacht – Gedanken zur Habilitationsschrift „Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Translationswissenschaft und der Translationsdidaktik“, MIBL 2015/1, S. 6-10.

Haftpflicht

Schitegg Wolfgang: Die beruflichen Haftrisiken von Übersetzern und Dolmetschern und Absicherungsvarianten, MIBL 2002/01, S. 11-13.

Marktsituation für Übersetzen und Dolmetschen, Themen zum Berufsleben – aus dem beruflichen Alltag

Vanghelof Edith: Der Übersetzung- und Dolmetschungsdiensleistungsmarkt: MIBL 2000/01, S. 4-6.

Wirtschaft“: MIBL 2000/01, S. 7-8.

Neugebauer

Zartler Ulrike: Arbeiten zu Hause – ein Vorteil für Übersetzerinnen?, MIBL 2000/04, S. 2-7.

Schmidt Sabine: Die „Anti-Dumping-Aktion“ der UNIVERSITAS, MIBL 2002/01, S. 9-11. Münch Bettina: Warten, bis die Nudeln kommen! Oder Von der wahren Bestimmung eines Arbeitszimmers, MIBL 2002/02, S. 13.

Reinagel Gerhard: Der Übersetzer ist ein Hilfsarbeiter und der Dolmetscher ist ein Leiden, MIBL 2002/03, S. 5-6.

Gruber Emmerich: Aus dem Berufsleben, MIBL 2003/01, S. 7.

Konsekutiv und simultan. Die DolmetscherInnen: Stimmen ohne Namen, MIBL 2003/01, S. 15-16.

Bankhamer Doris: „Ein kleiner Haufen Verrückter“, Interview mit Sergio Viaggio, Leiter der Dolmetschabteilung der Vereinten Nationen in Wien, MIBL 2003/02. S. 8-10.

Sanjath Dagmar: Übersetzungen als „Fingerübungen“ Interview mit Barbara Frischmuth, MIBL. 2003/04, S. 2-3.

Noll Alfred J.: Was bleibt. Übersetzen., MIBL 2003/04, S. 5-6.
– Fürthauer Eva: Die Patsch, honorare
MIBL 2004/03, S. 13.

Žigo Alexander: Olympisches Dolmetschen – ein Athener Stimmungsbericht, MIBL 2005/01, S.2-3.

Fürlinger Astrid: Der Kunde hat doch immer Recht, MIBL 2005/01, S. 4.

Emotionen? MIBL 2005/3, S. 2-7. Umrechnungsschlüssel Zeilen/Wörter, MIBL 2006/01, S. 5.

NetzwerkerInnen, MIBL 2006/01, S. 6.

Lamberger-Felber Heike: Presidentes am laufenden Band, MIBL 2006/02, S. 2-3.

Grießner Florika, B a

Jenner Dagmar:

Muñoz de Schachinger María Rosa: Dolmetschen und Fallschirmspringen: Ein Staatsbesuch, MIBL 2006/02, S. 3-4.

Viaggio Sergio: Interpretation in excelsis, MIBL 2006/02, S. 4-6.

Florika: FAQs Gerichtsdolmetschen, MIBL 2006/02, S. 10-11.

Gloria: A-A oder doch „nur“ A-B - ein heißes Eisen, MIBL 2006/03, S. 2-3. Jenner Dagmar: Die Crux mit den Probetexten, MIBL 2006/03, S.4.

Rotheneder Notburga: Das Mellange-Projekt: Aus- und Weiterbildung für ÜbersetzerInnen, MIBL 2007/02, S. 9-10.

Davies Iwan: Websites for Freelancers, MIBL 2007/02, S. 14-16.

Ribarich Vera und Furtner Georg: Ein Rechenrätsel aus der modernen Arbeitswelt – Die Auflösung, MIBL 2007/2, S. 17-18.

Jenner Dagmar: Ab in die Wüste!, MIBL 2007/02, S. 19. Umsatzsteuer – Ja oder Nein?, MIBL 2007/03, S. 20.

Grießner Florika: Übersetzen und Dolmetschen in Österreich: Der Status der TranslatorInnen zwischen Freiberuflichkeit und freiem Gewerbe, MIBL 2007/04, S. 5-12.

Batlogg Aurelia und Burjak Anna: Machtlos in Guantánamo? (über translatorische Theorie und Praxis), MIBL 2008/01, S. 12-14.

Jenner Dagmar: Übersetzung à la Google: Sie lustig Österreicher, Sie! MIBL 2008/1, S. 18 - 19.

Haussteiner Ingrid: Korrekturlesen von Übersetzungen, MIBL 2008/02, S. 8-9. Sattler-Hovdar Nina: Übersetzer als PR- und Werbetexter, MIBL 2008/02, S. 10-13.

Petrova Alena: Linguistisch-Semiotisches Analyseverfahren für literarische Ausgangstexte und seine Anwendbarkeit in der Übersetzerausbildung und bei der Übersetzungskritik, MIBL 2008/3, S. 13-17.

Terminologiedatenbank für das österreichische Asylwesen, MIBL 2008/4, S. 18.

Jenner Dagmar: Verdienstmöglichkeiten von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen, MIBL 2008/4, S. 19-22.

Jenner Dagmar: Translation und Franchising: Gemischte Gefühle im Foyer, MIBL 2008/4, S. 25-27.

Ministerieller Briefwechsel zum Thema SprachmitlerInnen als DolmetscherInnen, MIBL 2009/02, S. 18-19.

Scheidl Heide Maria: Uni-versi-go!, MIBL 2009/02, S. 22-23.

Brandstötter Maria: Die Berufszufriedenheit von UNIVERSITAS Austria-DolmetscherInnen – ein Bericht, MIBL 2009/03, S. 8-11.

Boesch Hanna: „Sie sind als Gebärdensprachdolmetscherin. Ist das schwer?“ MIBL 2010/01, S. 10-12.

Hengsberger Margit: Schwanger, was nun (mit meinen KundInnen)? Betriebshilfe – ein Erfahrungsbericht, MIBL 2010/01, S. 19-20.

Eichinger Beatrix: „Réseau franco-allemand“ – Was ist das? – über das Netzwerken, MIBL 2010/01, S. 24

Jenner Dagmar: Plädoyer fürs Umdenken, MIBL 2010/01, S. 25-26

Jenner Dagmar: Erneuerbare Energien: Ein Zukunftsmarkt auch für TranslatorInnen, MIBL 2010/01, S. 26-27

Rittsteuer Bettina: Sprachmittlung bei Gericht und Behörden, MIBL 2010/2, S. 11-13.

Kumar Ravi: Transaltion and Translators: An indian perspective, MIBL 2010/02.

Falk Stefanie: Berufseinstiegschancen für DolmetschabsolventInnen, MIBL 2010/03, S. 9-11.

Majer Alexandra: Fragen über (Um)-Fragen – Honorarumfrage, MIBL 2011/01, S. 8-12.

Jenner Dagmar: Wenn eine Reise tut...kommt das Geschäft gleich mit – Arbeiten aus der ferne – alles ist möglich. MIBL 2011/02, S. 14-15.

Löckinger Georg: Drei Jahre bei der GD Übersetzung oder im Übersetzungsherzen Europas, MIBL 2011/03, S. 5-9.

Awwad Fatima: Brüssel? Ja, bitte!, MIBL 2011/03, S. 9-11. Reithofer Karin: Wegweiser in die EU, MIBL 2011/03, S. 12-13.

Mlynarčíková Mária: Die Familie Larsson und ihre 4-Zimmer-Wohnung (Schwedisch als C- Sprache bei den EU-Institutionen), MIBL 2011/04, S. 21-23.

Dörzapf-Oosterholt Jutta: Mit acht C-Sprachen in der deutschen Kabine, MIBL 2011/04, S. 24-25.

Kurz Ingrid: „In der Muttersprache darf es keine Schwächen geben.“, MIBL 2011/04, S. 30- 31.

Dagmar Sanjath: „Angestellt – Im gemachten Nest oder am Gängelband?“, MIBL 2012/02, S. 6-9.

Alexandra Schnitzer: Ein ungewöhnlicher Arbeitsplatz, MIBL 2012/02, S. 9-11. Sabina Šerbak: Erste Schritte in die Berufswelt, MIBL 2012/02, S. 12-14.

Benigni-Cokan, Helga: Gespräch mit Simone Greiner-Ogris, MIBL 2012/3, S. 15-19.

Hattinger, Christian, Nowak, Selina: Neues Berufsprofil: Live-Untertitelung durch Respeaking, MIBL 2012/3, S. 20-21.

Reithofer, Karin: No reason to shoot yourself – zum Spannungsfeld zwischen Englisch als Lingua Franca und Dolmetschen, MIBL 2012/4, S.13-16.

Walzer, Nora: aus dem Berufsleben einer Kommunaldolmetscherin,

MIBL 2012/4, S. 17-18.

Millischer, Margret: Mission Accomplie, ARTE Poesiewettbewerb
VERSSchmuggel, MIBL 2012/4, S.19-20.

Uluköylü, Sevgi: Kindgerechtes Dolmetschen für unbegleitete
Minderjährige Asylbewerberinnen, MIBL 2013/1, S.20-22.

Iacono, Katia: Mein Schatz, ich und...die Dolmetscherin, MIBL 2013/2,
S. 21-22.

Tryba, Malgorzata: Professionalisation of translation in Austria as seen
by polish „A“ Language Translators, MIBL 2014/1, S. 9-11.

Steiner, Iris: Einsam oder Gemeinsam ?!, MIBL 2014/2, S. 12.

Steinlechner, Sabine: Tätigkeitsbereiche selbständiger Translatorinnen,
MIBL 2014/3, S. 7-9.

Grill, Charlotte: Das ABC des Netzwerkens, MIBL 2014/3, S. 10.

Bork, Justyna, Grübl, Birgit: Pilotprojekt Respeaking mit Dragon, MIBL
2014/3, S. 14-15.

Grill, Charlotte: Literatur im Diskurs: Im Gespräch mit Margret
Millischer, MIBL 2014/4, S. 21-25.

Herbst-Bullock, Leila: Achtung Rechtschreibung, MIBL 2015/1, S. 30.

Normen und Zertifizierung:

Soukup-Unterweger Irmgard: Übersetzungsnorm – Gängelband oder
Richtschnur?, MIBL 2000/04, S. 7-9.

Plunger Christine: Das breite Spektrum unserer Dienstleistungen. Die
praktische Bedeutung der ÖNORM 1200, MIBL 2000/04, S. 10-12.

Dr. Inmann Hans: ÖNORM D 1201, MIBL 2001/02, S. 2-7.

Haussteiner Ingrid: Normen und Zertifizierung – Ein Beitrag zur
Professionalisierung des Übersetzens, MIBL 2003/02, S. 2-5.

Vanghelof Edith: Die Normalübersetzung, MIBL 2003/02, S.

6.

eK @salirak a L iese: N orm ung

messbar, MIBL 2003/02, S. 7. Katschinka Liese: Eine europäische Norm für Übersetzungsleistungen, MIBL 2004/02, S. 17. Kessler Erika: ISO 639 – DE, EN, FR, ES, MIBL 2005/03, S. 11.

K atsch inka L iese

CEN/BTTF 138 „Translation Services“, MIBL 2005/04, S. 14-15.

Katschinka Liese: ÖNORM EN 15038 und ein neues Zertifizierungsschema, MIBL 2006/03, S. 5.

Grießner Florika: Von Fleischhauern und Eitelkeiten – Informationen zur neuen ÖNORM EN 15038, MIBL 2006/04, S. 2

Prunč Erich: Die ÖNORMen D 1200 und 1201 und die ÖNORM EN 15038, MIBL 2006/04, S. 3-7.

Haussteiner Ingrid, Soukup-Unterweger Irmgard: Die europäische Norm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038 im Brennpunkt, I. Teil, MIBL 2007/03, S. 6-10.

Haussteiner Ingrid, Soukup-Unterweger Irmgard: Die europäische Norm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038 im Brennpunkt, II. Teil, MIBL 2007/04, S. 18-22.

Ausbildung zum Auditor/zur Auditorin für ÖNORM EN 15038 und kostengünstige Zertifizierungsmöglichkeiten, MIBL 2008/01, S. 6.

BDÜ und QSD: Leitfaden für die Zusammenarbeit von Übersetzern und Übersetzungs- Dienstleistern im Sinne der Norm DIN EN 15038, MIBL 2009/03, S. 19-22.

Schönhofer, Bianca, Weiß, Jaqueline: Rechnungslegungsstandards nach UGS/IFRS, MIBL 2012/3, S. 13-14.

Jenner, Dagmar: Informationen zur elektronischen Rechnungslegung an den Bund, Stand: März 2014, MIBL 2014/2, S. 15.

Dalügge-Momme, Natascha: Zertifizierung für Übersetzer in Europa – von Sinn und Unsinn, MIBL 2014/4, S. 14-17.

Schönhofer, Bianca: FAGG: Neue Regelungen bei Verbrauchergeschäften, MIBL 2015/1, S. 11.

Urheberrecht im Internet und generell

Roppele Günther: Urheberrecht im Internet, MIBL 2000/03, S. 10

Mitteilung der Übersetzergemeinschaft vom 10. April 2002: Kampf David gegen Goliath - Übersetzer gewinnt Rechtsstreit gegen ORF, MIBL 2002/02, S. 3.

Von der Redeaktion: Urheberrechtsschutz an Übersetzungen, MIBL 2002/04, S. 13.

Springer Christian: Zur Durchsetzung der urheberrechtlichen Ansprüche von Übersetzern im Falle der Nutzung ihrer Übersetzungen im Internet durch Dritte, MIBL 2009/03, S. 15-16.

Veranstaltungsbesprechungen, Interviews, Berichte

Haussteiner Ingrid: Bericht über JIAMCATT 2000, die UNO-Konferenz zum Thema Translationstools, Wien, 10.-12. Mai 2000: MIBL 2000/02, S. 4.

Haussteiner Ingrid: Fortbildung: Einweisung in die Tücken der neuen deutschen Rechtschreibung, MIBL 2000/02, S. 5.

Prilisauer Eva-Maria: Der Probekongress für Italienisch und Rumänisch anlässlich der UNIVERSITAS-Vollversammlung am 3. März 2000 am DolmetschInstitut Wien, MIBL 2000/02, S. 6.

Markhardt Heidemarie: III. Simposio sobre la Traducción, la Terminología y la Interpretación en Cuba y Canadá, 12.-13. Dezember 2000, MIBL 2001/01, S. 2-3.

Obermayer Erika und Jantscher Alexandra: Die Vielsprachigkeit in der EU und Übersetzen für die EU, Vortrag und Übungskongress, MIBL 2001/01, S. 10.

Maurer Gerti: Workshop „Erfolg durch Professionalität“, MIBL

2001/03, S. 3.

Hauptfeld-Göllner Petra: Erfolg = Kompetenz x Kommunikation, MIBL 2001/03, S. 4-5.

Haussteiner Ingrid: Eindrücke zum Verhandlungsseminar 2001, MIBL 2001/03, S. 5.

Sanjath Dagmar: LISA Forum Europe – Konferenz in Wien, MIBL 2001/04, S. 2.

Hauptfeld-Göllner Petra: Das 7xKontakt-system oder Wie baue ich eine Beziehung zum (potentiellen) Kunden auf? (Akquisitions-Seminar), MIBL 2001/04, S.6-8.

Schmidt Sabine: Steuerliche Behandlung von freiberuflicher Tätigkeit als Übersetzer und Dolmetscher, MIBL 2001/04, S. 8-9.

Obermayer Erika: UNIVERSITAS stellt sich vor..., MIBL 2001/04, S. 16.

Krisper Renate: Übersetzen von Websites (Arbeitsgruppe Übersetzungs- und Kommunikationstechnologien), MIBL 2002/01, S. 8.

Grießner Florika: Bericht zur „Haftpflicht-Veranstaltung in Graz (26.02.2002), MIBL 2002/01, S. 13.

Markhardt Heidemarie: „Sprachenpolitik der EU und EU-Erweiterung“, MIBL 2002/02, S. 2.

Katschinka Liese: XVI. Weltkongress des Internationalen Übersetzerverbandes (FIT), MIBL 2002/03, S. 7-8.

Grießner Florika: Zweimal UNIVERSITAS in Graz, MIBL 2002/04, S. 7.

Pazmandy Andrée: Bericht von der jährlichen Sitzung des Beirates für literarische Übersetzungen, MIBL 2003/01, S. 6.

Lechner Kurt: Der Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission –

Einblicke und Perspektiven, MIBL 2003/01, S. 6.

Helmberger Christine und Holzmaier-Ronge Eva: Computern, aber richtig!, MIBL 2003/02, S. 12.

Bernardini Andrea und Holzmaier-Ronge Eva: Workshop "Erfolg durch Professionalität", MIBL 2003/03, S. 7.

Reiter Norbert: Lesung "Exil in Wien", MIBL 2003/04, S. 7. Sanjath Dagmar: Harry Potter bei der FIT, MIBL 2003/04, S. 11.

Reiterer Michael: Stimme und Sprache – komm! – Erfahrungen mit Stimm- und Sprechtraining, MIBL 2004/01, S. 9.

Holzmaier-Ronge Eva: Übersetzungsgerechtes Schreiben – ein Widerspruch an sich?, MIBL 2004/01, S. 13-16.

Von der Redaktion: Ein Workshop zu Fragen des Steuers- und Sozialversicherungsrechts, MIBL 2004/02, S. 6-7.

Pöchlhammer Franz: Jubiläumskongress: Was/wen gibt's zu hören?, MIBL 2004/03, S. 2-6. und S. 8.

Bernardini Andrea: „Vorlesung zur Berufskunde“ – Lehrveranstaltung in Innsbruck, MIBL 2004/03, S. 11.

Sanjath Dagmar: Fachsimpeln in Toronto – Jahreskongress des US-amerikanischen Übersetzerverbandes ATA, MIBL 2005/01, S. 7-8.

Sanjath Dagmar: Translating and the Computer, MIBL 2005/01, S. 8.

Apfelthaler Matthias, Schmidt Benjamin, Stroh Sigrid: Sie sind auch (nur) Menschen – Impressionen vom Kongress "Übersetzen und Dolmetschen als soziale Praxis" in Graz, MIBL 2005/02, S. 5-6.

Olszewski Tomasz: Workshop „Übersetzung von Rechts- und Fachtexten“, MIBL 2005/02, S. 7.

Katschinka Liese: XVII. FIT-Kongress-Tampere, Finnland, MIBL 2005/03, S. 9-10

Weginger Dagmar, Löckinger Georg: Workshop – Übersetzungssoftware und Terminologiemanagement, MIBL 2005/03, S. 10.

Holzmaier-Ronge Eva: Workshop – Kostenvoranschläge und Mentoring, MIBL 2005/03, S. 12.

Bernardini Andrea: Vorlesung zur Berufskunde am INTRAWI Innsbruck, MIBL 2005/03, S. 12-13.

Katschinka Liese „Schlaflos in Seattle“ - Jahreskongress des US-amerikanischen Übersetzerverbandes ATA, MIBL 2005/04, S. 7.

Haussteiner Ingrid: „Quo vadis, Sprachdienstleister?“ – Neue Wege in Europa, MIBL 2005/04, S. 12-13.

Holzmaier-Ronge Eva: Berufsbilder – Workshop, MIBL 2006/01, S. 7.
Sanjath Dagmar: Fortbildungsschwerpunkt EU, MIBL 2006/01, S. 7.

Bankhamer Doris und Holzmaier-Ronge Eva: Podiumsdiskussion: Übersetzen als Teamwork, MIBL 2006/04, S. 8-10.

Ribarich Vera: Bilanz eines Fortbildungstages, MIBL 2006/04, S. 11.

Jenner Dagmar. Podiumsdiskussion: FreiberuflerInnen und/versus UnternehmerInnen, MIBL 2007/01, S. 5.

Wiener Frühling: Im Zeichen der Translationswissenschaft MIBL 2007/02, S. 4. Sanjath Dagmar: Coming of Age _ ITI wird 21, MIBL 2007/02, S. 5-6.

Jenner Dagmar: Kollektive Energie in Budapest – Internationale ProZ-Konferenz, MIBL 2007/02, S. 13-14.

Fortbildungstage 16. und 17. November 2007, MIBL 2007/03, S. 12.

Kratochvil Ilse: 25 Jahre Dolmetschen – und kein bisschen Langeweile...Vortrag beim Übungskongress in Innsbruck, MIBL 2008/02, S. 7.

Bernardini Andrea: der 7. Wiener Translationsgipfel, MIBL 2008/03, S.

5-6.

Grießner Florika: Wirtschaftsfaktor Multikulti – Schlaglichter auf einen Kongress, MIBL 2008/03, S. 18-19.

Sanjath Dagmar: FIT – unser internationaler Übersetzerverband & „Lost without Translation“ & „Übersetzen in Indien“, MIBL 2008/04, S. 5-9.

„Das war die Hieronymus-Feier“ MIBL 2008/04, S. 13-17.

Schmidhuber Brigitte: Aller Anfang ist schwer...und so wird's leichter! „Workshop – Erfolg durch Professionalität“, MIBL 2008/04, S. 23.

Jenner Judy: 49th ATA Conference in Orlando, Florida, MIBL 2009/01, S. 9-11.

Hengsberger Margit: FIT-News: Dezember 2008: Sitzung in Paris, MIBL 2009/01, S. 16-17.

Jenner Dagmar: UNIVERSITAS-Fortbildungstage November 2008, MIBL 2009/01, S. 19-21.

Jenner Dagmar: Abschlussveranstaltung der Tagung „Lebensweltliche Mehrsprachigkeit“, MIBL 2009/01, S. 18-19.

Hengsberger Margit: ITI Conference 2009 „sustainability in Translation“ in London, MIBL 2009/02, S. 16-18.

Haussteiner Ingrid: „Wer prüft hier wen?“ – Die Quadrat der Qualität“, MIBL 2009/02, S. 20- 22

Schmidhuber Brigitte: Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer, (Sprach)Grenzen überwinden, MIBL 2009/04, S. 14-15.

Lexa Monika: Recht – schwer zu übersetzen? Juristen-ÜbersetzerInnen am EuGH, MIBL 2009/04, S. 24.

Jenner Dagmar: „Rechtschreibung und Grammatik sind wieder in Mode.“ Interview mit der Leiterin der Duden-Sprachberatung in Mannheim, MIBL 2010/01, S. 13-17.

Jantscher-Karlhuber Alexandra: Zur Entstehung eines Wörterbuchs (Interview mit Hans A. Krasensky, Autor des Wörterbuchs für Gespannfahren), MIBL 2010/02, S. 14-17.

Millischer Margaret: Die Leipziger Buchmesse (Erlebnisbericht einer Übersetzerin), MIBL 2010/02, S. 17-19.

Illmer Sabina: Die Sichtbare Übersetzerin – Selbstmarketing im Web 2.0 für ÜbersetzerInnen, Fortbildungsveranstaltung der UNIVERSITAS Austria, MIBL 2010/02, S. 24.

Holub Elisabeth: Notizentechnik – eine erlernbare Kunst?, MIBL 2010/03, S. 8-9. Jenner Dagmar: „Wasser auf unsere Mühlen“, MIBL 2010/04, S. 12-14.

Bernardini Andrea: Nachlese Herbstveranstaltungen: „Die Falten des Königs“; 90 Jahre Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher, MIBL 2010/04, - S.16

Illmer Sabina: From bench to bedside – Fortbildungstag der UNIVERSITAS Austria zum Thema medizinische Übersetzungen, MIBL 2011/01, S. 17.

Millischer Margret: Wiedersehen ist schön. Ernüchterung macht sich breit. – Ein Rückblick auf die Leipziger Buchmesse, MIBL 2011/02, S. 6-7.

Ribarich Vera, Kurz Ingrid: „Das Drama mit den Dolmetscher(Inne)n“, MIBL 2011/02, S. 7- 9.

Schön Brigitte: Einsatz im Land des Donnerdrachens, MIBL 2011/03, S. 13-23.

Schuh Ingeborg: Das Vier-Augen-Prinzip beim Übersetzen: Seminar mit Tim Martin, MIBL 2011/03, S. 26-27.

Holub Elisabeth: Von (Un)technik und (Un)wörtern – „Der Computer in der Übersetzerwerkstatt: Krücke oder zweites Standbein?“, MIBL 2011/03, S. 28-29.

Haussteiner Ingrid: Komm(t) ein bisschen mit...nach Eisenstadt: zum Russischlernen mit allen Sinnen!, MIBL 2011/04, S. 18-20.

Heide Maria Scheidl: Finanzberichte nach IFRS/DRS (DTT-Weiterbildungsseminar im November 2011 in Köln, MIBL 2012/01, S. 14-15.

Margret Millischer: „Bonbonniere vs. Pralinenschachtel“ – „Theater übersetzen: Vom Wort zum Spiel“ – Workshop für professionelle ÜbersetzerInnen 8.11. Dezember 2011, MIBL 2012/01, S. 16-17.

Dagmar Jenner: Professionalisierung der Verbandsarbeit – Veranstaltung in London, MIBL 2012/02, S. 18.

Jenner, Dagmar: Online-Dolmetschen mit Shakira und Carlos Slim, MIBL 2012/3, S. 9-10.

Lenhart, Susanne: Erfolg durch Professionalität, MIBL 2012/3, S. 15.

Millischer, Margret: Messesplitter: Leipziger Buchmesse 2012, MIBL 2012/3, S. 22

Schnitzer Alexandra, Zigo, Alexander: Cambridge Conference Interpreting Course, MIBL 2012/4, S. 5-8.

Frank, Tamara, Winkler, Susi: Berlin Lost in Translation, MIBL 2012/4, S. 9-10.

Jenner, Dagmar: San Diego FoundinTranslation, MIBL 2012/4, S. 11-12.

Jenner, Dagmar: Mehr Österreich für Brüssel, MIBL 2013/1, S. 5-9.

Ausschuss für Übersetzen: Honorarumfrage 2012, MIBL 2013/1, S.10-13.

Jenner, Dagmar: Universitas Austria: Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft, MIBL.2013/1, S.14-19.

Weich, Annie: Translatorisch gefragt: Heinz Fischer, MIBL 2013/2, S. 10-12.

Kurz, Ingrid: Translatorisch gefragt: Franz Fischler, MIBL 2013/2, S.12-13.

Kurz, Ingrid: Translatorisch gefragt: Renée Schroeder, MIBL 2013/2, S. 14-15.

Kurz, Ingrid: Translatorisch gefragt: Michael Glawogger, MIBL 2013/2, S. 15-17.

Millischer, Margret: Einmal und nie wieder!, MIBL 2013/4, S. 13.

Walter-Lipow, Ulrike: Was zum Kuckuck ist ein MOOC – und was geht mich das an?, MIBL 2013/4, S. 14-17.

Jenner, Dagmar: Interview mit Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow zur Eröffnung des Innsbruck Translation Centre, MIBL 2014/1, S. 6-8.

Antosik, Agnieszka, Tieber, Michael, Winkler, Susi: Probesitzen in den Kabinen des Europäischen Parlaments: Model European Union 2014 in Strassburg, MIBL 2014/2, S. 10-11.

Bork, Justyna: Krakauer Konferenz zu neuen Aufgaben juristischer Übersetzerinnen und Dolmetscherinnen, MIBL 2014/2, S. 13-14.

Kostal, Nina: Internationaler Übersetzungswettbewerb der tschechischen Zentren, MIBL 2014/3, S. 11-13.

Bidas, Agnieszka: Interkulturelles Training in Berlin, MIBL 2014/3, S. 18-19.

Katschinka, Liese: 20. FIT-Weltkongress in Berlin, MIBL 2014/3, S. 20-21.

Schuch, Ingeborg: Translating Europe Forum, MIBL 2014/4, S. 18-19.

Scheidl, Heide Maria: Übersetzen in Europa – aus Universitas Austria Perspektive, MIBL 2014/4, S. 19-20.

Millischer, Margret: Frankfurter Buchmesse – Messesplitter, MIBL 2014/4, S. 25-26.

Wagner, Julia: Dolmetscher und Übersetzer: Zwei vollkommen verschiedene Persönlichkeitsprofile?, MIBL 2014/4, S. 28-31.

Müller, Anja: Welkende Sonnenblume im wehenden Garten – Eindrücke und Aspekte aus dem Übersetzungsworkshop zum Thema Friederike Mayröcker im Literaturhaus Wien, MIBL 2015/1, S. 31-34.

Translationsmemories-Tools (technische Infrastruktur)

Haussteiner Ingrid: Übersetzungs- und Kommunikationstechnologien, MIBL 2001/01, S. 17- 19.

Haussteiner Ingrid: Computergeschützte übersetzungsorientierte Terminologearbeit – eine Anleitung, MIBL 2001/04, S. 2-6.

Haussteiner Ingrid: Tipps für die Arbeit mit Trados-Übersetzungswerkzeugen, MIBL 2002/03, S. 3-4.

Strobl Eva Martina: Technische Dokumentation – und die Übersetzung?, MIBL 2002/04, S. 8.

Haussteiner Ingrid: Lokalisierung hautnah: Exkursion der Übersetzungstechnologie- Arbeitsgruppe zur Firma SDS, MIBL 2002/04, S. 9.

Haussteiner Ingrid: Translation-Memory-Systeme unter der Lupe, MIBL 2006/02, S. 11. Diewald Gloria: Trados für EinsteigerInnen, MIBL 2007/02, S. 12.

Illmer Sabina: Im Land der unbegrenzten Möglichkeiten, oder: es muss nicht immer Trados sein, MIBL 2009/03, S. 14-15.

Musyl Thomas: Open Source für ÜbersetzerInnen – Produktive Hilfe oder open chaos? Teil 1, MIBL 2009/04, S. 16-18.

Musyl Thomas: Open Source für ÜbersetzerInnen – Produktive Hilfe oder open chaos? Teil 2, MIBL 2010/01, S. 21-23.

Ribarich Vera: ÜbersetzerInnen im Film (zum Dokumentarfilm

“Traduire”), MIBL 2011/04, S. 26.

Ingrid Kurz: Gespräch mit Ilir Ferra (Autor, Übersetzer und Dolmetscher), MIBL 2012/02, S. 15-17.

Heide Maria Scheidl: Interview mit Julya Rabinowich – Malerin, Dolmetscherin, Schriftstellerin & Kolumnistin, MIBL 2012/02, S. 19-22.

Dr. Keller, Nicole: Neun Translation-Memory-Systeme im praktischen Vergleich, MIBL 2015/1, S. 12-21.

Community Interpreting

Pöchhacker, Franz: Community Interpreting comes to Vienna. MIBL 2000/01, S. 2-4.

Wimmer Banu und Ipsiroglu Osman S.: Kommunikationsbarrieren in der Betreuung von MigrantInnen und deren Kindern. Analyse und Lösungsvorschläge anhand von Falleispielen. MIBL 2002/01, S. 2-7.

Pöchhacker Franz: Polizeidolmetschen + Gerichtsdolmetschen = Justizskandal? MIBL 2005/04, S. 2-6.

Uluköylü Sevgi: Ein typischer Tag: Kommunaldolmetschen. Dolmetschen oder nicht dolmetschen, das ist hier die Frage. MIBL 2007/03, S. 18-19.

Wagner Sujata: Kommunaldolmetschen – Blitzlichter auf die Praxis. Telefondolmetschen für die Landesklinik Hohegg. MIBL 2007/04, S. 26.

Terpetschnig Irene: Die Professionalisierung des Kommunaldolmetschens in EU-Ländern und deren Bedeutung für den Zugang zu Menschenrechten. MIBL 2008/01, S. 8-11.

Batlogg Aurelia und Burjag Anna: Machtlos in Guantánamo? Ein Spagat zwischen Politik, Macht und Kunst zeigt die Verflechtung zwischen translatorischer Theorie und Praxis. MIBL 2008/01, S. 11-13.

Ertl Anita, Pöllabauer Sonja: Aschenbrödl Kommunal Dolmetschen?
MIBL 2009/02, S. 14-16.

Lexa Monika: Dolmetschen am EUGH – ein Vortrag von Angela Rogner, MIBL 2009/02, S. 26.

Jantscher-Karlhuber Alexandra: „Das Anforderungsprofil für das Kommunal Dolmetschen ist in vielerlei Hinsicht anspruchsvoller ist als jenes für das Konferenzdolmetschen“, Interview mit Prof. Dr. Erich Prunč, MIBL 2010/01, S. 4-10.

Rásky Eva: Blockierte Verständigungswege. MIBL 2010/02, S. 21-23.

Soukup-Unterweger Irmgard: The critical link (Gedanken-Nachlese zum Thema Kommunal Dolmetschen, MIBL 2010/04, S. 6-8.

Walzer Nora: Telefondolmetschen im Krankenhaus – eine empirische Fallstudie, MIBL 2011/03, S. 23-26.

Sevgi Uliköylü: Da wird der Krebs zum Krebschen! – Sprachenübergreifende Kommunikation im kommunalen Bereich, MIBL 2012/02, S. 23-24.

Marics, Alexandra: Feingefühl gefragt – Dolmetschen im Frauenhaus aus der Auftraggeberinnen-Perspektive, MIBL 2013/3, S. 4-7.

Eder, Maria: Terminologieführer durch das österreichische Asylverfahren, MIBL 2013/3, S. 7-9.

Schlögl, Marianne: Dolmetschen im Asylbereich: Chancen und Herausforderungen, MIBL 2013/3, S. 9-11.

Havelka, Ivana: Hinter den Kulissen eines österreichischen Pilotprojektes – Videodolmetschen im Gesundheitswesen, MIBL 2014/1, S. 14-16.

Bergunde, Annika, Pöllabauer, Sonja: Projekt QUADA – Qualitätsvolles Dolmetschen im Asylverfahren, MIBL 2014/4, S. 12-13.

Bergunde, Annika, Pöllabauer, Sonja: Projekt QUADA – Qualitätsvolles

Dolmetschen im Asylverfahren, Entwicklung eines Trainingsprogramms für Dolmetscherinnen im Asylverfahren, MIBL 2015/1, S. 22-23.

SVA, Steuerfragen

Schmidt Sabine: Die Sozialversicherung. MIBL 2000/03, S. 1.

Mit dem Schlagen der Pummerin. Gespräch mit Robert Petliczek, Direktor der Landesstelle Wien der SVA der gewerblichen Wirtschaft, und Wolfgang Gruber, Abteilungsleiter VersicherungsService der SVA-Landesstelle Wien. MIBL 2004/02, S. 2-5.

Ein Workshop zu Fragen des Steuer- und Sozialversicherungsrechts. MIBL 2004/2, S. 6.

Berufliche Haftpflichtversicherung für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. MIBL 2002 4/2, S. 7.

Neue Selbstständige. Referat von Elisabeth Rolzhauser (ÖGB) im Rahmen des Workshops „Businesskonzepte für TranslatorInnen“ am 6. November 2004. MIBL 2004/01, S. 5-6. Diewald, Gloria, Illek, Sigrid und Lexa, Monika: Steuer- und Sozialversicherung leicht gemacht! MIBL 2005/02, S. 8.

Diewald Gloria, Illek Sigrid, Lexa Monika: Steuer und Sozialversicherung leicht gemacht! MIBL 2005/02. S. 8.

Schmid Wolfgang: „Be free“ – Dolmetscher und Übersetzer als freiberufliche Unternehmer. MIBL: 2005/02. S. 9.

Grießner⁰ Florika, Simonfay Maria: Steuerfrage Arbeitszimmer, MIBL 2005/04, S.8-9. Umsatzsteuer ja oder nein? MIBL 2007/3. S. 20.

Gießner Florika: Übersetzen und Dolmetschen in Österreich: Der Status der TranslatorInnen zwischen Freiberuflichkeit und freiem Gewerbe. MIBL 2007/04, S. 5-12.

Holzmaier-Ronge Eva: Die Selbstständigenvorsorge. MIBL 2008/03, S. 20.

Novak Anita und Juschitz Walter: Umsatzsteuer für DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen nach der derzeitigen Rechtslage und nach der neuen Regelung ab 1.1.2010. MIBL 2009/04, S. 25 – 28.

Novak Anita, Juschitz Walter: Umsatzsteuer für DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen nach der derzeitigen Rechtslage und nach der neuen Regelung ab 1.1.2010, MIBL 2009/04, S. 25- 28.

Katia Iacono und Serena Comoglio: Gewerbeschein Ja oder Nein?, MIBL 2012/01, S. 5-8.

Heide Maria Scheidl: Rechnungslegung und Sozialversicherung: Was ist neu 2013?, MIBL 2013/1, S.23.

Rezensionen

Wilss Wolfram: Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert. Schwerpunkt Deutscher Sprachraum. Schriftenreihe der ASKO Europa-Stiftung, Saarbrücken, 1999, 284 S., ISBN 3- 930714-42-4. MIBL 2005/01, S. 12-13.

Nöhring, Fachwörterbuch Medizin, Englisch – Deutsch. Langenscheidt, Urban & Fischer, 4.Auflage, 2002. Ca. 110.000 englische und ca. 250.000 deutsche Äquivalenzbegriffe MIBL 2005/01, S. 10.

Nöhring, Langenscheidt e-Fachwörterbuch Medizin, Englisch – Deutsch, Deutsch – Englisch, Urban & Fischer, MIBL 2005/01, S. 10.

Langenscheidt Großwörterbuch Muret-Sanders Englisch-Deutsch rund 170.000 Stichwörter und Wendungen, über 350.000 Übersetzungen, 1.327 Seiten. Langenscheidt Verlag, München ISBN 3-468-02122-4, MIBL: 2005/01, S.11.

Langenscheidt Großwörterbuch Muret-Sanders Deutsch-Englisch rund 240.000 Stichwörter und Wendungen, über 420.000 Übersetzungen, 1.341 Seiten. Langenscheidt Verlag München ISBN 3-468-02126-7, MIBL: 2005/01, S. 11.

Truss Lynne: Eats, Shoots & Leaves – The Zero Tolerance Approach to

Punctuation. MIBL: 2005/02, S. 9.

Burridge Kate: Blooming English – Observations on the roots, cultivation and hybrids of the English language. MIBL 2005/02, S. 9.

Kadric Mira, Kaindl Klaus und Michèle Kaiser-Cooke: Translatorische Methodik Basiswissen Translation 1, 2005, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien, ISBN 3- 85114-863-0. MIBL. 2005/04, S. 16.

Langenscheidt Praxiswörterbuch Business Accounting Englisch E-D/ D-E. MIBL. 2006/01, S. 9.

Merz Ludwig (Bearbeiter): Langenscheidt-Routledge. Fachwörterbuch Kompakt Wirtschaft Englisch. 2. Aufl. Berlin : Langenscheidt, 2005. – ISBN 3-86117-212-7. MIBL. 2006/01, S. 10.

Wortklauber, Sinnverdreher, Brückenbauer? DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen als literarische Geschöpfe. Herausgegeben von Ingrid Kurz und Klaus Kaindl. Wien 2005, LIT VERLAG, Reihe: Im Spiegel der Literatur. Bd. 1. ISBN 3-8258-8495-3. MIBL. 2006/01, S. 11.

Fox Kate: Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior. Hodder & Stoughton, 2004, ISBN 340 75212 2. MIBL. 2006/01, S. 12.

Langenscheidt Zanichelli, Fachwörterbuch Wirtschaft, Finanzen und Handel. (Deutsch – Italienisch, Italienisch – Deutsch), Piergiulio Taino, 2004. MIBL 2006/02, S. 12.

Langenscheidt Kompakt/Teleinformatik und Kommunikationstechnik Englisch- Deutsch/Deutsch-Englisch. MIBL 2006/02, S. 13.

Delling Gerhard: Langenscheidt Fußball- Deutsch / Deutsch-Fußball. Berlin: Langenscheidt, 2006 – ISBN 3-978-3-468-73113-6. MIBL 2006, S. 14.

Kadrić Mira: „Dolmetschen bei Gericht“. WUV/Universitätsverlag, 2001. MIBL 2006/04, S. 8.

Eco Umberto: Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen

Aus dem Italienischen von Burkhart Kroeber. MIBL 2007/01. S. 10.

Kaiser-Cooke Michèle: Wissenschaft – Translation – Kommunikation. Reihe Basiswissen Translation. Wien, Facultas WUV. 2007. MIBL 2007/03. S. 16-17.

Übelsetzungen. Sprachpannen aus aller Welt (2007). Mit Texten von Titus Arnu. Berlin/München: Langenscheidt. 128 Seiten. ISBN 978-3-468-29851-6. MIBL 2007/04. S. 29.

Lew Zybatow (Hrsg.) (2007): Sprach(en)kontakt – Mehrsprachigkeit - Translation. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft V (= Forum Translationswissenschaft, Bd.7). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag, 338 S. MIBL 2007/04. S. 30-32.

Neff Jacquy (2007): Deutsch als Konferenzsprache in der Europäischen Union. Eine dolmetschwissenschaftliche Untersuchung (= Studien zur Germanistik, Band 24). Hamburg: Verlag Dr. Kovac. ISSN 1610-8604. MIBL 2008/01, S. 14-16.

Hirschhausen von Eckart (2007): Arzt – Deutsch, Deutsch – Arzt. Berlin/München: Langenscheidt, 127 Seiten. ISBN 978-3-468-73177-8. MIBL. 2008/01, S. 16.

Global English with James McCabe 1. Stilsicher Englisch sprechen. 2 Audio-CDs. Langenscheidt. MIBL 2008/01, S. 17.

Langenscheidt/UEFA (2008) Praxiswörterbuch Fußball Deutsch – Englisch – Französisch. ISBN 3861172909. MIBL. 2008/02, S. 14-16.

Freudenfeld Regina/Nord Britta (2007): Professionell kommunizieren. Neue Berufsfelder - Neue Vermittlungskonzepte. Hildesheim: Olms Verlag. ISBN 3487135272. MIBL 2008/02, S. 17-19.

Kußmaul Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, ISBN 3823363506. MIBL 2008/02, S. 20.

Snell-Hornby Mary: Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007. Herausgegeben von

Mira Kadric und Jürgen F. Schopp. Stauffenburg Reihe „Studien zur Translation“ Band 20, 239 Seiten. Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH 2008. ISSN 0948-1494. ISBN 978-3-86057-259-7. MIBL 2008/03, S. 21.

Würste der Hölle - Übelsetzungen. Neue Sprachpannen aus aller Welt (2008) Mit Texten von Titus Arnu. Berlin/München: Langenscheidt. 128 Seiten. ISBN: 978-3-468-29850-9. MIBL 2008/01, S. 24.

Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen Spanisch Spanisch-Deutsch / Deutsch- Spanisch ~~Christine Sánchez B~~
Langenscheidt. 827 Seiten ISBN: 978-3-86117-265-9. MIBL 2009/01, S. 14.

Kaindl Klaus/Kurz Ingrid (Hg.): Helfer, Verräter, Gaukler? Das Rollenbild von TranslatorInnen im Spiegel der Literatur. Münster: Lit Verlag, 236 Seiten. ISBN 978-3-8258- 1407-6. MIBL 2009/01, S. 15.

Winder Christoph (2009): Da muß man durch. Mein Wörterbuch zur Gegenwart, Manuscriptum Verlagsbuchhandlung, Waltrop und Leipzig. ISBN: 3937801316, 286 Seiten. MIBL 2009/02. S. 28-29.

Laher Ludwig (2008): Ixbeliebige Wahr-Zeichen? Über Schriftsteller-„Hausorthographien“ und amtliche Regel-Werke. Einbegleitet von Elfriede Jelinek, Studienverlag, Innsbruck. ISBN: 3706546299, 144 Seiten. MIBL 2009/02, S. 28-29.

Rezension PONS Wörterbuch für Schule und Studium Spanisch 2 Deutsch-Spanisch, PONS 2007. Buch und CD-ROM. 1.500 Seiten, rund 115.000 Stichwörter und Wendungen. ~~ISBN: 978-3-468-19743-6~~
MIBL 2009/02, S. 30-31.

Langenscheidt Fachwörterbuch Kompakt International Business Englisch. Dr. jur. Clara-Erika Dietl / Anthony Lee. 1. Auflage 2007. ISBN 978-3-86117-263-5. MIBL 2009/03, S. 23-24.

Göpferich Susanne (2008): Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven Tübingen: Gunter Narr Verlag, 313 Seiten.

ISBN: 978-3-8233-6439-9. MIBL 2009/03, S. 25- 26.

Sagmeister-Brandner Sonja: „Breaking News. So kommen englische Wörter ins Radio und

Fernsehen. Dissertation. MIBL 2009/03, S. 27-28.

Langenscheidt

Universal-Wörterbuch Englischer Slang Englisch-Deutsch. Völlige Neuentwicklung, Herausgeber: Langenscheidt-Redaktion. 560 Seiten, Kunststoffeinband, 10x7x2 cm. Berlin/München: Langenscheidt. ISBN: 978-3-468-18136-8. MIBL 2009/03, S. 29-30.

Wörterbuch der industriellen Technik, Bd. V Deutsch-Spanisch, Dr.-Ing. Richard Ernst (vierte, vollkommen überarbeitete und erweiterte Auflage von Rudolf J. Köstler)

- Oscar Brand

87097-215-7. MIBL 2009/03, S. 30.

Krasensky Hans A., Wörterbuch für das Gespannfahren. Cadmos Verlag GmbH, Brunsbek, Deutschland, ISBN 978-3-86127-446-9. MIBL 2009/04, S. 28.

LINGEA 2008 Großwörterbuch Deutsch-Slowakisch/Slowakisch-Deutsch 1.488 Seiten, fester Einband. ISBN: 978-80-89323-08-1. MIBL 2009/04, S. 29.

Technisches Wörterbuch Deutsch-Slowakisch/Slowakisch-Deutsch Herausgegeben von Doc. PhDr. Anna Krenceyová und CSc. APhDr. Ivan Krencey CCJ Vydavatelstvo Krencey, 2009. MIBL 2009/04, S. 30.

WYHLIDAL 2009 Wirtschaftswörterbuch (Wirtschaft, Recht & Bankwesen) 215.000 Stichwörter, Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch. MIBL 2009/04, S. 31-33.

Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert. Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Herausgegeben von Brunhilde Wehinger und Hilary Brown Reihe „Aufklärung und Moderne“, Band 12, Wehrhahn Verlag 20081, 206 Seiten. Anthologie von 10 Aufsätzen.

ISBN-10: 3865252125, ISBN-13: 978-3865252128, MIBL 2010/01, S. 17-18.

Stähle Jürgen, Willemsen Roger (Vorwort): Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes der Welt. Erschienen im Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 1. Auflage 2009. ISBN 978-3-515-09360-6, MIBL 2010/02, S. 26-27.

Prunč Erich: „Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht“. Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin 2007 Reihe: TRANSÜD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens Band 14, 442 Seiten, ISBN: 978-3-86596-146-4, MIBL 2010/02, S. 28-29.

Langenscheidt Slanglish Englischer Slang ohne Filter (Politically incorrect), Langenscheidt KG, Berlin und München (2009), Verfasserin: Claudia Halbedl. Drei Textbeiträge von Julia Teichmann. Illustrationen: Jan Reiser. ISBN 978-3-468-73061-0, MIBL 2010/02, S. 30.

Hagemann Susanne (Hrsg.): Deskriptive Übersetzungsforschung. Eine Auswahl. ISBN 978-3- 939060-25-3, MIBL 2010/02, S. 31.

„Terminologiemanagement. Von der Theorie zur Praxis“ Verlag Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) ISBN: 978-3-938430-27-9 150 Seiten, MIBL 2010/03, S. 12.

Roy-Seyfert Ulla (2010): „Der Webfehler“ Limbus Verlag ISBN: 3902534354 125 Seiten, MIBL 2010/03, S. 13-14.

Markstein Elisabeth (2010): „Moskau ist viel schöner als Paris – Leben zwischen zwei Welten“ Milena Verlag. ISBN: 3852861918. 400 Seiten, MIBL 2010/03, S. 15.

Richard Ernst (2009): „Taschenwörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Englisch“ Oscar Brandstetter Verlag. 548 Seiten, MIBL 2010/03, S. 16-17.

„The Art of Interpretation“. MIBL 2011/01, S. 18-19.

Kraus Andrea: Rezension “The Entrepreneurial Linguist. The Business-School Approach to Freelance Translation”. MIBL 2011/01, S.20-21.

Kurz Ingrid: Rampler Siegfried: Die Nürnberger Prozesse.”, MIBL 2011/02, S. 10.

Jantscher-Karlhuber Alexandra: „Audiovisuelles Übersetzen – ein Lehr- und Arbeitsbuch“, MIBL 2011/02, S. 11-12.

Bernardini Andrea: „Wörterbuch für Recht und Wirtschaft, Deutsch/Italienisch“, MIBL 2011/02, S. 13.

Rittstuer Bettina: „Tauben fliegen auf“, MIBL 2011/03, S. 29-30.

~~Rongge Eva~~ Rongge Eva: „Angloamerikanische Rechtssprache“, MIBL 2011/03, S. 31-32. Weilguny Birgit: „Übersetzungstheorien. Eine Einführung“, MIBL 2011/03, S. 32-33.

Ott-Spracklin Michaela: „Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und-Fertigkeiten.“, MIBL 2011/04, S. 31-32.

Jenner Dagmar: „The Prosperous Translator. Advice from Fire Ant & Worker Bee”. MIBL 2011/04, S. 32-34.

Iacono Katia: “Marketing für Dolmetscher und Übersetzer”. MIBL 2011/04, S. 34-35.

Margret Millischer: „Wie übersetzt man Schnee?“ Jean-Michel Maulpoix: Schritte im Schnee, MIBL 2012/01, S. 13.

Brigitte Schön: „Die Integrationslüge“, Eva Maria Bachinger, Martin Schenk, MIBL 2012/02, S. 25-27.

Eva Holzmair-Rongge: „Langenscheidt Muret-Sanders Großwörterbuch Deutsch-Englisch“, MIBL 2012/02, S. 28-29.

Dagmar Jenner: „Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen“, MIBL 2012/02, S. 29.

Bernardini, Andrea: „Dialog als Prinzip“, MIBL 2012/3, S. 23.

Jenner, Dagmar: „Found in Translation“, MIBL 2012/4, S. 21-22.

Havelka, Ivana: „Die Multiminoritätengesellschaft“, MIBL 2013/1, S.24-

25.

Klotz, Paulina Maria: „Translation – Sprachvariation – Mehrsprachigkeit“, MIBL 2013/1, S.25-26.

Holzmaier-Ronge, Eva: „Die Faust im Mund“ von Georges-Arthur Goldschmidt, MIBL 2013/2, S. 23-25.

Sajánková, Karolína: „Interkulturelle Kompetenz“, MIBL 2013/2, S. 25-26.

Rittsteuer, Bettina: „Mehrsprachigkeit“, MIBL 2013/3, S.12-13.

Rennert, Sylvi: „Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung“, MIBL 2013/3, S. 14-15.

Millischer, Margret: „Aus Negern Afrikaner machen“, MIBL 2013/3, S. 16.

Millischer, Margret: „Glückliche Jahre. Übersetzerleben in Paris“, MIBL 2013/4, S. 18-19.

Bernardini, Andrea: „Übersetzungsränder. Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zum Übersetzen deutscher Literatur“, MIBL 2014/1, S. 17-18.

Scheidl, Heide Maria: „Steuerleitfaden für Dolmetscher und Übersetzer“, MIBL 2014/3, S. 21-22.

Muñoz de Schachinger, María Rosa: Interkulturelle Kommunikation, MIBL 2014/3, S. 22-24.

Illmer, Sabine: „Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache“, MIBL 2014/4, S. 27.

Andorfer-Winzig, Waltraut: „Walter Jens – Redner – Schriftsteller – Übersetzer“, MIBL 2015/1, S. 34-36.